Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Patrzcie aby nie ktoś zła za zło komuś oddałby ale zawsze dobro ścigajcie i względem jedni drugich i względem wszystkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie, aby ktoś komuś nie odpłacał złem za złe,* ale zawsze starajcie się o to, co dobre** dla was nawzajem i dla wszystkich.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie, aby nie ktoś zła za zło komuś oddałby, ale każdej chwili dobro ścigajcie [i] względem jedni drugich i względem wszystkich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Patrzcie aby nie ktoś zła za zło komuś oddałby ale zawsze dobro ścigajcie i względem jedni drugich i względem wszystkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło, ale zawsze starajcie się o to, co dobre we wzajemnych stosunkach i dobre dla wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło, ale zawsze dążcie do tego, co dobre dla siebie nawzajem i dla wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzcie, aby kto złem za złe komu nie oddawał; ale zawsze dobrego naśladujcie, i sami między sobą i ku wszystkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie, aby kto złym za złe komu nie oddawał, ale zawżdy, co dobrego jest, naszladujcie jeden przeciw drugiemu i przeciw wszytkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Baczcie, aby nikt nie odpłacał złem za zło, lecz zawsze usiłujcie czynić dobrze sobie nawzajem i wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczcie, ażeby nikt nikomu złem za złe nie oddawał, ale starajcie się czynić dobrze sobie nawzajem i wszystkim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie, aby nikt nie odpłacał złem za zło, ale sobie nawzajem i wszystkim zawsze starajcie się wyświadczać dobro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło, ale zawsze starajcie się czynić dobro sobie nawzajem i wszystkim ludziom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie, żeby nikt złem za zło nikomu nie odpłacał, lecz zawsze zabiegajcie o dobro i dla siebie wzajemnie, i dla wszystkich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zwracajcie uwagę, aby nikt nie odpłacał złem na zło. Zawsze dbajcie o to, co jest dobre nie tylko dla was samych, ale i dla wszystkich ludzi.

1) <x>240 20:22</x>; <x>470 5:39</x>; <x>670 3:9</x>
2) <x>520 15:14</x>; <x>550 5:22</x>
3) <x>520 12:17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czuwajcie nad tym, aby jeden drugiemu złem za zło nie odpłacał, lecz zawsze dobro wyświadczajcie sobie nawzajem, jak i wszystkim ludziom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться, щоб ніхто нікому не віддавав злом за зло, але завжди дбайте про добро одне для одного і для всіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie, aby ktoś komuś złem z powodu zła nie oddał, ale zawsze dążcie do szlachetnego, jedni względem drugich oraz względem wszystkich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie, żeby nikt nie odpłacał złem za zło, przeciwnie, zawsze starajcie się czynić dobrze sobie nawzajem i w ogóle wszystkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Baczcie, żeby nikt nie oddawał nikomu krzywdą za krzywdę, ale zawsze zabiegajcie o to, co dobre – jeden dla drugiego, a także dla wszystkich innych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło. Przeciwnie, starajcie się zawsze czynić dobro—nie tylko sobie nawzajem, ale także wszystkim innym ludziom.